

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Національний університет «Запорізька політехніка»**

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Дека́н гуманітарного факультету

Микола ДЄДКОВ

\_\_\_\_\_ 2024 року

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)-4й курс, 7сем.  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

спеціальність \_\_\_\_\_ 035 Філологія

галузі знань \_\_\_\_\_ 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти \_\_\_\_\_ бакалавр

2024 рік

програма з дисципліни 035 Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (французької)-4-й к  
назва навчальної дисципліни)  
спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша  
мова – англійська»  
за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Розробник (и): Анатолій МЕЛЕЩЕНКО, доцент, кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри «Іноземна філологія та переклад»

Програма погоджена:

В.о. завідувачки кафедри  
«Іноземна філологія та переклад»



Наталія ЖУКОВА  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

Гарант освітньої програми

Кирил ТАРАСЕНКО  
 \_\_\_\_\_ 2024 р.

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету  
Протокол від «21» серпня 2024 року № 1

Голова науково-методичної комісії



Микола ДЄДКОВ  
\_\_\_\_\_ 2024 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Загальна характеристика

<b>Обов'язковий освітній компонент</b>	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність	035 «Філологія»
Обмеження щодо форм навчання	Без обмежень

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів	6	
Модулів	3	3
Змістових модулів	6	6
Семестр	7	7
Загальна кількість годин	180	
з них аудиторних:	60	6
<i>практичні</i>	60	6
з них самостійної роботи:	120	174
Занять на тиждень на тиждень	2	6
Індивідуальні завдання		
Форма контролю	залік	
Курсова робота (проект) (загальний обсяг)	-	

## **Мета навчальної дисципліни**

Програма навчальної дисципліни «**Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)**» складена з урахуванням Стандарту вищої освіти спеціальності та укладена для студентів, які володіють іноземною мовою на рівні, що відповідає B1+/B2 згідно Загально європейських рекомендацій щодо навчання та викладання сучасних мов (CEFR). У результаті успішного навчання за програмою даного курсу очікується підвищення рівня володіння мовою до B2/B2+.

Програма курсу «**Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)**» враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на таких принципах як: інтернаціоналізм; демократія та рівні права; новизна; прозорість та гнучкість; варіативність; інтегроване вивчення дисципліни; студентоцентрикований підхід; диференційний підхід; комунікативна спрямованість; формування компетентностей через діяльнісний підхід.

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів професійно-орієнтованих вмінь та навичок двостороннього перекладу науково-технічних текстів різних галузей промисловості, визначення та аналіз їх граматичних та лексичних труднощів; формувати у студентів, у першу чергу, загальні комунікативні мовленнєві компетенції (соціолінгвістичну, лінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього наступного ефективного спілкування та виконання письмового та усного перекладу у професійному науково-технічному середовищі. Дисципліна: «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» має за мету також навчити студентів на практиці застосовувати необхідні перекладацькі стратегії та моделі можливих трансформацій, що допоможуть досягти адекватного рівня перекладу технічних текстів різних галузей промисловості з другої мови (французької) на українську та навпаки. Мета курсу описує - взаємозв'язок програми навчальної дисципліни із змістом всієї освітньої програми.

### **2. Завдання вивчення дисципліни**

Програма курсу реалізується шляхом виконання таких **завдань**:

- розвивати у студентів комунікативні, когнітивні та перекладацькі мовленнєві компетентності для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;
- розвивати навички усного та письмового двостороннього перекладу науково-технічних текстів різних галузей промисловості;
- знати та вміти застосовувати основні терміни, долаючи труднощі перекладу галузевих текстів;
- розуміти сутність науково-технічного дискурсу, його ідеї;
- розпізнавати відповідну інженерно-технічну інформацію при перекладі тексту і вдало передавати її офіційним менеджерам-реципієнтам

підприємства в ході обговорень, дебатів, офіційних доповідей, бесід, тощо, які за темою пов'язані з професійною діяльністю підприємства;

- володіти граматичними та лексичними навичками рівня, який відповідає четвертому року навчання другої (французької) мови;

- постійно підтримувати та активно розширювати свій вокабулярний запас термінів та лексичних одиниць до 1200 за рік;

- ознайомитися та постійно опрацьовувати нові тексти різних галузей виробництва;

- формувати у студентів компетенцій професійного перекладача, які включають в себе не тільки знання вихідної та цільової мови, але й перекладацькі дії, доведені до автоматизму;

- бути добре обізнаним із самою предметною галуззю перекладу, основами теорії перекладу взагалі та науково-технічного перекладу зокрема.

### 3. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни

Пререквізити: (перелік компетентностей та програмних результатів навчання). Для успішного опанування необхідними компетентностями та навичками при вивченні даної дисципліни студенти повинні спиратися на результати навчання та базові знання, які отримані при вивченні наступних дисциплін: «Практичний курс другої іноземної мови, (французької)», «Українська мова професійного спрямування», "Вступний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)", "Практичний курс галузевого перекладу (друга мова - французька)", "Переклад фахових текстів з другої іноземної мови (французька)" 3-й к., "Практичний курс другої іноземної мови(французька)", «Загальне та галузеве термінознавство», «Практикум з перекладу текстів металургійної галузі (друга мова - французька)», «Тренінг для перекладу текстів сфери інформаційних технологій», "Практика перекладу технічної літератури з другої іноземної мови (французька)".

Дисципліна має горизонтальний рівень зв'язку з дисципліною "Практичний курс другої іноземної мови(французька)". Ці передумови є частиною угоди між викладачем і студентом, який вивчає даний курс, тому викладач вже не пояснюватиме студенту питань, що були опановані ним раніше

### 4. Характеристика навчальної дисципліни

#### Загальні компетентності:

1. **ЗК-4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми .....
2. **ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою. ....
3. **ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
4. **ЗК-9.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  
.....

#### Фахові компетентності:

1. **СК-7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень .....
2. **СК-6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної спеціалізації для вирішення професійних завдань .....
3. **СК-11.** Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико- граматичних трансформацій.

Очікувані програмні результати навчання:

**ПРН-02.** Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.....

**ПРН-011.** Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-03.** Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.

**ПРН-09.** Добирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, з різних галузей знань.

**ПРН-10.** Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних

## **6.Зміст навчальної дисципліни**

### **МОДУЛЬ 1 Métallurgie de l'acier. Sidérurgie.**

**Змістовий модуль 1. Étude des métaux. Métallurgie . Généralités. La polysémie. ....**

Тема 1. Métaux. Essais. Étude des métaux Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements L'équivalence lexicale

Тема 2. . Métaux ferreux . La polysémie.

Тема 3. . Cuivre, aluminium, autres métaux et alliages

Тема 4 Matieres plastiques et bois. Matériaux utilisés en électrotechnique et en électronique. Le lexique sans équivalents

Тема 5 Métallurgie . Généralités

**Змістовий модуль 2. Sidérurgie. Métallurgie de l'acier et du cuivre**

Тема 1 Elaboration de la fonte . Sidérurgie. Vitesse de fusion des ferrailles

Тема 2 Fabrication de l'acier .Matériaux composites

Тема 3 Métallurgie de cuivre. Складання термінологічного франко-українського словника термінів металургійної галузі. Test 1

Тема 4 Métallurgie de cuivre par voie sèche.

Тема 5 Exercices de traduction. Граматичні трансформації у технічному перекладі

## **МОДУЛЬ 2 Assemblages et ses types. Traitements thermiques.**

### **Змістовий модуль 1 Eléments de construction. Assemblages et ses types.**

#### **Виділення термінів у тексті.**

Тема 1. « Eléments de construction. «L'équivalence lexicale».

Тема 2. « Assemblage à liaisons complètes. La polysémie. Без еквівалентна лексика.«Фальшиві» друзі перекладача.

Тема 3 : « Assemblage tournant et élastique . Sigles. Les unités morphologiques et leur rôle dans la traduction

Тема 4. « Organes de transmission. Arbre. ». Виділення термінів у тексті.

Тема 5« Assemblage par clavettes et goupilles»

### **Змістовий модуль 2 Traitements thermiques**

Тема 6 « Assemblage glissants »

Тема 7 « Assemblages tournants »

Тема 8 « Assemblages par éléments filetés. Faux amis du traducteur».Le lexique sans équivalents».

Тема 9 « Traitements thermiques » « Les transformations . Складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників

Тема 10 “Accouplements”

## **МОДУЛЬ 3 Embrayages. Organes de manoeuvre**

### **Змістовий модуль 1. Embrayages et roues de friction**

Тема 1 Embrayages

Тема 2 Paliers et roulements

Тема 3 Courroies et poulies

Тема 4 Roues de friction, engrenages, roues pour chaînes

Тема 5 Mecanismes vis et écrou

### **Змістовий модуль 2. Organes de manoeuvre et robinetterie**

Тема 1 Systeme bielle-manivelle

Тема 2 Cames

Тема 3 Organes de manoeuvre

Тема 4 Utilisation ds fluides

Тема 5 Robinetterie

### 7. Орієнтовний розподіл навчального часу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лк	пр	лаб	інд	с.р.		лк	пр	лаб	інд	с.р.
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
<b>МОДУЛЬ 1 Métallurgie de l'acier. Sidérurgie.</b>												
<b>Змістовий модуль 1.1 Étude des métaux. Métallurgie . Généralités. La polysémie</b>												
Тема 1. Métaux. Essais. Étude des métaux Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements L'équivalence lexicale	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 . Métaux ferreux . La polysémie.	6		2			4	12		0,4			10,6
Тема 3. Cuivre, aluminium, autres métaux et alliages	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 4 Matieres plastiques et bois. Matériaux utilisés en électrotechnique et en électronique. Le lexique sans équivalents	6		2			4	12		0,4			10,6
Тема 5 Métallurgie . Généralités	6		2			4	12		0,4			11,6
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>		<b>10</b>			<b>20</b>	<b>58</b>		<b>2</b>			<b>56</b>
<b>Змістовий модуль 1.2 Sidérurgie. Métallurgie de l'acier et du cuivre</b>												
Тема 1. Élaboration de la fonte . Sidérurgie. Vitesse de fusion des ferrailles	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 Fabrication de l'acier .Matériaux composites	6		2			4	12		0,4			10,6
Тема 3. Métallurgie de cuivre. Складання термінологічного франко-українського словника термінів металургійної галузі.	6		2			4	12		0,4			11,6



Тема 4 Métallurgie de cuivre par voie seche.	6		2			4	12		0,4			10,6
Тема 5 Exercices de traduction. Граматичні трансформації у технічному перекладі. Test 1	6		2			4	12		0,4			11,6
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>		<b>20</b>			<b>40</b>	<b>116</b>		<b>4</b>			<b>114</b>
<b>МОДУЛЬ 2 Assemblages et ses types. Traitements thermiques.</b>												
<b>Змістовий модуль 2.1 Eléments de construction. Assemblages et ses types. Виділення термінів у тексті.</b>												
Тема 1. Eléments de construction. «L'équivalence lexicale	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 Assemblage à liaisons completes. La polysémie. Без еквівалентна лексика.«Фальшиві» друзі перекладача	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 3. Assemblage par éléments filetés. Faux amis du traducteur».Le lexique sans équivalents	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 4 Organes de transmission. Arbre. ». Виділення термінів у тексті	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 5 Assemblage par clavettes et goupilles	6		2			4	12		0,4			11,6
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>		<b>10</b>			<b>20</b>	<b>58</b>		<b>2</b>			<b>56</b>
<b>Змістовий модуль 2.2 Traitements thermiques</b>												
Тема 1 « Assemblage glissants ».	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 « Assemblages tournants »----- ----	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 3 « Assemblages par éléments filetés. Faux amis du traducteur».Le lexique sans équivalents».	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 4 « Traitements thermiques » « Les transformations . Складання термінологічних французько-	6		2			4	12		0,4			11,6

українських,												
Тема 5 “Accouplements”	6		2			4	12		0,4			11,6
Разом за змістовим модулем 2	<b>60</b>		<b>20</b>			<b>40</b>	<b>116</b>		<b>4</b>			<b>114</b>
<b>МОДУЛЬ 3 Embrayages. Organes de manoeuvre</b>												
<b>Змістовий модуль 3.1 Embrayages et roues de friction</b>												
Тема 1 Embrayages	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 Paliers et roulements	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 3 Courroies et poulies	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 4 Roues de friction, engrenages, roues pour chaines	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 5 Mecanismes vis et écrou	6		2			4	12		0,4			11,6
Разом за змістовим модулем 1	<b>30</b>		<b>10</b>			<b>20</b>	<b>58</b>		<b>2</b>			<b>56</b>
<b>Змістовий модуль 3.2 Organes de manoeuvre et robinetterie</b>												
Тема 1 Systeme bielle-manivelle	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 2 Cames	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 3 Organes de manoeuvre	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 4 Utilisation ds fluides	6		2			4	12		0,4			11,6
Тема 5 Robinetterie	6		2			4	12		0,4			11,6
Разом за змістовим модулем 2	<b>60</b>		<b>20</b>			<b>40</b>	<b>116</b>		<b>4</b>			<b>114</b>
<b>Усього годин</b>	<b>180</b>		<b>60</b>			<b>120</b>	<b>180</b>		<b>6</b>			<b>174</b>

## Таблиця – 2. Загальний тематичний план аудиторної роботи

## 8. Види навчальних занять та їх орієнтовний зміст

№ з/п	Тема	Вид занять	Орієнтовний зміст
1	Métaux. Essais. Étude des métaux . Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements. L'équivalence lexicale	<i>практичні</i>	Метали та їх випробування
2	Métaux ferreux . La polysémie.	<i>практичні</i>	Чорні метали. Полісемія
3	Cuivre, aluminium, autres métaux et alliages	<i>практичні</i>	Мідь, алюміній та інші метали та сполуки
4	Matieres plastiques et bois. Matériaux utilisés en électrotechnique et en électronique. Le lexique sans équivalents	<i>практичні</i>	Пластмаси та дерево. Без еквівалентна лексика
5	Métallurgie . Généralités	<i>практичні</i>	Металургія. Основні поняття
6	Élaboration de la fonte . Sidérurgie. Vitesse de fusion des ferrailles	<i>практичні</i>	Виробництво чавуну. Чорна металургія
7	Fabrication de l'acier . Matériaux composites	<i>практичні</i>	Виробництво сталі. Композити
8	Métallurgie de cuivre. Складання термінологічного франко-українського словника термінів металургійної галузі.	<i>практичні</i>	Металургійне виробництво міді
9	Métallurgie de cuivre par voie seche.	<i>практичні</i>	Металургійне виробництво міді сухим шляхом
10	5 Exercices de traduction. Граматичні трансформації у технічному перекладі. Test 1	<i>практичні</i>	Вправи на переклад
11	Eléments de construction. «L'équivalence lexicale	<i>практичні</i>	Елементи конструкції
12	Assemblage à liaisons completes. La polysémie. Без еквівалентна лексика.«Фальшиві» друзі	<i>практичні</i>	Збірка за допомогою повних зв'язків

	перекладача		
13	Assemblage par éléments filetés. Faux amis du traducteur».Le lexique sans équivalents	<i>практичні</i>	Збірка за допомогою різьбових елементів
14	Organes de transmission. Arbre. Виділення термінів у тексті	<i>практичні</i>	Вал. Елементи трансмісії. Вал
15	Assemblage par clavettes et goupilles	<i>практичні</i>	Збірка за допомогою клепаання та штифтів
16	Assemblage glissants	<i>практичні</i>	Ковзаюча збірка
17	Assemblages tournants	<i>практичні</i>	Обертальні збірки
18	Assemblages par éléments filetés. Faux amis du traducteur».Le lexique sans équivalents».	<i>практичні</i>	Збірка за допомогою різьбових елементів
19	Traitements thermiques » « Les transformations . Складання термінологічних французько-українських	<i>практичні</i>	Термічна обробка. Трансформації
20	Accouplements	<i>практичні</i>	Приєднуючі елементи
21	Embrayages	<i>практичні</i>	З'єднання
22	Paliers et roulements	<i>практичні</i>	Кулькові підшипники та
23	Courroies et poulies	<i>практичні</i>	Ремені та шків
24	Roues de friction, engrenages, roues pour chaines	<i>практичні</i>	Фрікційні колеса, зчеплення, ланцюгові колеса
25	Mecanismes vis et écrou	<i>практичні</i>	Гвинтові та гайкові механізми
26	Systeme bielle-manivelle	<i>практичні</i>	Шатунно-кривошипна система
27	Cames	<i>практичні</i>	Види кулачків
28	Organes de manoeuvre	<i>практичні</i>	Механізми керування
29	Utilisation ds fluides	<i>практичні</i>	Використання ріднини
30	Robinetterie	<i>практичні</i>	Крани та заслонки

## 9. Форми та методи контролю

Використовуються такі методи контролю: усний контроль (усне опитування), письмовий, тестовий, практична перевірка, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, тестування, виконання самостійної роботи. Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи.

Форми контролю:

- контрольні роботи;
- залік.

### 10. Критерії оцінювання результатів навчання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»<sup>1</sup>, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль.

**Поточний контроль** проводиться під час аудиторних занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи.

Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» враховується:

- систематичність та активність роботи на практичних заняттях;
- виконання обов'язкових завдань самостійної роботи;
- участь в конференціях, конкурсах наукових робіт та інноваційних проєктів, олімпіадах.

Для здобувачів вищої освіти денної форми навчання поточний контроль та оцінювання знань охоплює контрольні заходи, що відбуваються під час практичних занять (усне опитування), а також оцінювання результатів виконання самостійної роботи (2 науково-технічні та термінологічні тести в системі Moodle).

**Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль** – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю. Рубіжний (модульний) контроль успішності навчання проводиться у формі перекладу двох текстів очно або дистанційно з використанням системи Moodle. Модульний контроль є необхідним та обов'язковим елементом рейтингової технології освітнього процесу та проводиться у два етапи - в середині й наприкінці навчального семестру.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6,5 балів. (Всього в 7 семестрі 30 тем (французька мова)- 39 бали);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (словниковий тест) до 5 балів;
- переклад статті та її захист до 6 балів.

<sup>1</sup> Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

Студент не допускається до підсумкового контролю, якщо він не виконав усіх обов'язкових видів робіт (виконання вправ та перекладів текстів, проходження лексичних текстів) та не пройшов рубіжний модульний контроль з оцінкою «зараховано».

**Підсумковий контроль** вивчення дисципліни здійснюється у вигляді семестрового заліку, під час якого засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі. Семестровий залік не передбачає обов'язкової присутності студентів на заліковому заході (заліковій контрольній роботі).

Результати підсумкового контролю у формі заліку виставляються протягом останнього тижня навчання перед екзаменаційною сесією.

Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення екзамену і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи.

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролі по 2-м змістовим модулям. Здобувачі освіти можуть отримати екзаменаційну оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи та рубіжних контролів відповідно.

**Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та екзаменаційної оцінки.**

Поточне тестування та самостійна робота																Екзамен	Оцінка	
Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2											
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	T17	20	60-100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17		
4	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	6	6		

T1, T2 ... T17 – теми змістових модулів.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (максимально 40 балів). До екзаменаційної відомості заносяться результати в балах за 100-бальною шкалою.

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
60 – 100	60 – 100	зараховано
1-59	незадовільно	не зараховано

## 11. Політика курсу

Під час навчання студенти зобов'язані

- дотримуватися академічної доброчесності;
- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;
- дотримуватися норм законодавства про авторське право;
- брати активну участь у навчальному процесі;
- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;
- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;
- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.
- використати методики досліджень і джерела інформації;
- використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів.

**Загальна політика курсу** базується на

- Статут НУ «ЗП» (2019 р.) - [URL] <https://zntu.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf>
- Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) - [URL] [http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_zabezpechennia\\_yakosti.pdf](http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf)

**Політика дотримання прав та обов'язків здобувачів вищої освіти.** Права і обов'язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»

([https://zp.edu.ua/uploads/dept\\_nm/Polozhennia\\_pro\\_organizatsiyu\\_osvitnoho\\_protseesu.pdf](https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_organizatsiyu_osvitnoho_protseesu.pdf))

**Політика щодо дедлайнів.** Здобувач вищої освіти зобов'язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.

## 12. Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Техніка письмового перекладу текстів машинобудівної галузі (французька мова)» / Укл. А.І Мелешенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 18 с.

2. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія»,

спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Практика перекладу франкомовних галузевих текстів» / Укл. А.І Мелешенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 29 с.

3. Мелешенко А.І., Голтвяниця Н.Ю. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи (лабораторний практикум) з дисципліни «Особливості франкомовної ділової комунікації» для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» (переклад включно), денної та заочної форм навчання/Укл.: Мелешенко А.І., Н.Ю.Голтвяниця.- «Запоріжжя: НУ»Запорізька політехніка, 2024.-- 46с.Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. /Міністерство освіти і науки України (наказ МОН України № 871 від 20. 06. 2019 р.).

4.Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно)» підготовки бакалавра зі спеціальності 035 «Філологія» випускника НУ «Запорізька політехніка». Запоріжжя, 2024. [Затвердж. ВР 27.08.2024 р., пр. № 2].

### **13. Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури**

1..Barreur L ., Maillard B.de, Nösperger S.L’industrie française des matériaux composites. Etude stratégique réalisée par Nodal Consultants pour le compte de la DiGITIP /SIM. Rapport final/ L . Barreur, B.de Maillard, S. Nösperger.- Paris : Ministère de l’économie, des finances et de l’industrie, 2002.-130p.

2.Leiris H.de. Métaux et alliages . Tome III. Métaux et alliages autres que les fers, aciers et fontes / H. De Leiris - Paris : Masson et Cie, Éditeurs, 1971.-194p.

3. Revue technique automobile : [Études et documentation].-Boulogne-Billancourt : E.T.A.I., 1993.-140p.

4. Electra. Revue électrotechnique. № 211 , 2003.-P. 58-64 ; № 222, 2005.- Brochure thématique № 280 ; № 231, 2007.- P.32-44.

5.Murry G. Aide-mémoire. Métallurgie. Métaux . Alliages. Propriétés / Murry G.- Paris : Dunod, 2004.-329p.

6. Translation in Francophone Contexts. — Liverpool: Liverpool University Press, 2013. — viii - 264 p.

7. Delisle Jean. La traduction en citations. Florilège 2e édition. — Presses Université Ottawa, 2017. — 394 p

8. O. Oustinoff Michaël. La traduction 6e édition. — Presses Universitaires de France, 2018. — 128 p

### **Рекомендовані інформаційні джерела**

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. Режим доступу : <http://www.technoscience.net/?onglet=articles>; <http://www.compositec.com/>; <http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>

2. Електронні фахові словники. Режим доступу: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>; <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>;



- 3.<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>
- 4.<https://www.twirpx.com/file/2606425/>